



**Universidad Internacional de La Rioja
Facultad de Educación
Máster en Enseñanza de Español como lengua
extranjera**

Trabajo fin de máster

[La enseñanza de unidades fraseológicas del
léxico estándar y coloquial bogotano]

Presentado por: Lauren Wilde Montinelli.
Tipo de TFM: Propuesta didáctica
Director/a: María Teresa Ortego.

Ciudad: Bogotá
Fecha:
Firma:

RESUMEN

La finalidad del siguiente TFM es evidenciar la importancia de la enseñanza de las unidades fraseológicas para la enseñanza del español como lengua extranjera, analizando como punto de referencia el dialecto que se habla en la Capital Colombiana.

Ahora bien, en cuestiones didácticas, usaremos el método blended learning para desarrollar las 4 destrezas (comprensión auditiva, lectora, expresión escrita y oral), sin antes aclarar que, el uso de las TIC jugarán un papel fundamental en la construcción de cada una de las actividades y niveles que se abordarán específicamente (A1, A2 y B1).

Finalmente, se espera que los discentes puedan desarrollar la competencia lingüística, específicamente el léxico para que puedan enfrentarse a situaciones reales del español que se habla en las calles de Bogotá.

Palabras clave.

Unidades fraseológicas.

Léxico bogotano.

Destrezas.

Blended learning.

TIC.

ABSTRACT

The aim this TFM is to highlight the importance of teaching phraseological units for SFL (Spanish as a foreign language) through an analysis of the dialect spoken in the capital of Colombia.

Regarding didactics, the blended learning method will be used to develop the four basic skills. listening, speaking, reading and writing. The use of ICT will play an important role in the designing each of the activities according to the specific levels (A1, A2 and B1) stated in CEFR.

Learners are expected to develop communicative competence, specifically vocabulary which is used in Bogota.

Keywords:

Phraseological units.

Blended learning.

Skills.

ICT.

Bogota's vocabulary

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN

2. OBJETIVOS

- 2.1. Objetivo general
- 2.2. Objetivos específicos

3. MARCO CONCEPTUAL

- 3.1.1 Importancia del léxico desde el componente pragmático- cultural.
- 3.1.2. Origen, concepto y utilidad de las unidades fraseológicas.
- 3.2. Clasificación de las unidades fraseológicas según Gómez Molina.
 - 3.2.1. Palabras
 - 3.2.2. Fórmulas rutinarias
 - 3.2.3. Colocaciones
- 3.3. Los diccionarios de colombianismos como herramienta didáctica de las unidades fraseológicas.

4. PROPUESTA DIDÁCTICA

- 4.1. Presentación.
- 4.2. Objetivos.
- 4.3. Metodología didáctica.
- 4.4. Contenidos.
- 4.5. Destrezas.
- 4.6. Contexto.
- 4.7. Recursos.
- 4.8. Cronograma.
- 4.9. Actividades.
- 4.10. Evaluación.

5. CONCLUSIONES

BILIOGRAFÍA

WEBGRAFÍA

ANEXOS

1. INTRODUCCIÓN

La enseñanza del español como lengua extranjera es un tema innovador en Colombia que se ha desarrollado con gran ímpetu en nuestro contexto; múltiples universidades de prestigio como La Javeriana, El Externado y el Instituto Caro y Cuervo han creado cursos y maestrías que reflexionan pedagógicamente sobre el tema de ELE durante el último lustro.

Sin embargo, no es común caminar por las calles de la capital y encontrar vallas o avisos publicitarios que oferten esta clase de cursos para extranjeros puesto que, consideramos que todavía son insuficientes las investigaciones y el tema del mercadeo que se le ha hecho a este campo del conocimiento que requiere entre otras, profesionales idóneos que se arriesguen a esta travesía que sin duda alguna, es magnífica de escudriñar por la constante actualización de la forma en la que es concebida la lengua de Cervantes a nivel universal.

Por otro lado, la demanda de estudiantes es insuficiente, los centros de ELE tienen un bajo promedio de población que se matriculan por lo general en el período de junio que corresponde a la época de verano en nuestro país; otro factor de riesgo es que los salarios que ofrecen estos lugares son paupérrimos pero a cambio si exigen estudios postgraduales que siguen siendo de alto costo, recibiendo a cambio bajas remuneraciones económicas a comparación de la retribución que reciben personas que estudian otra clase de máster.

De la misma manera, los materiales didácticos que existen no cumplen con todas las necesidades que requieren los estudiantes que visitan Colombia, los textos que se ofrecen, corresponden a manuales importados de España, que como es bien sabido, tienen otra clase de particularidades lingüísticas en aspectos del plano fonético, sintáctico, semántico, pragmáticos y sociolingüístico que no corresponden a nuestra idiosincrasia.

Es por ello que, los estudiantes colombianos que se han arriesgado a estudiar ELE pese a las múltiples adversidades, queremos incursionar con la creación de materiales didácticos que cumplan con todos los valores de nuestro folclor, aprovechando la coyuntura del léxico como componente fundamental en la adquisición de una L2 bajo el enfoque comunicativo que es la nueva tendencia pedagógica, para que a su ayudemos a la construcción teórica de guías de trabajo mientras el tema de la demanda mejora considerablemente.

Finalmente, es pertinente aclarar que el presente trabajo plasmará varias actividades que afiancen el aprendizaje del español de Colombia, especialmente del léxico coloquial de la capital, puesto que, se hace necesario que los extranjeros conozcan las diversas unidades fraseológicas (palabras, fórmulas rutinarias, colocaciones léxicas y compuestos sintagmáticos) propuestas por los teóricos Sanjuán (2004), Gómez Molina (2004) y Corpas (1996) que sin duda alguna, hacen parte de nuestro diario vivir ya que, el coloquio es la forma de comunicación más recurrente en los ambientes sociales, el cual se identifica por su gran abanico de expresiones autóctonas que tienen un rico contenido connotativo, siendo agradable al oído de los extranjeros y que serviría como una excusa perfecta para enseñar el idioma desde el componente de la hilaridad y la diversión en el aula.

2. OBJETIVOS

2.1 Objetivo general

Reflexionar sobre la importancia del léxico por medio de las unidades fraseológicas para el aprendizaje del español como lengua extranjera.

2.2. Objetivos específicos.

Proponer una serie de actividades ciberneticas para la enseñanza del español estándar y coloquial bogotano en los primeros niveles (A1, A2, B1) según el MCER para la Universidad La Gran Colombia.

Reconocer las principales unidades fraseológicas aplicándolas en el español estándar y coloquial bogotano según la propuesta didáctica de Gómez Molina (2004) para la enseñanza del léxico en un aula de L2.

Realizar una propuesta didáctica de ELE acorde al contexto comunicativo de los principales grupos sociales que se encuentran inmersos en la Capital Colombiana.

3. MARCO CONCEPTUAL

3.1.1. Importancia del léxico desde el componente pragmático- cultural.

Actualmente, la enseñanza de lenguas extranjeras es abordada desde un enfoque comunicativo según el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (de ahora en adelante *MCER* (Consejo de Europa, 2002) dicho modelo didáctico “pretende capacitar al aprendiente para una comunicación real -no sólo en la vertiente oral, sino también en la escrita- con otros hablantes de la LE” (Instituto Cervantes, 2016) con lo anterior, nosotros como futuros maestros de ELE, debemos aprender a encaminar a los discentes usando las mejores herramientas que potencien esas competencias sin olvidar claro está, el componente cultural que es importantísimo a la hora de enseñar español.

A propósito del estudio del referente cultural, existe una vértebra fundamental en el proceso enseñanza- aprendizaje que está estrechamente ligada con la pragmática, sin antes aclarar que este último término según el diccionario del Centro Virtual Cervantes

“ se interesa por analizar cómo los hablantes producen e interpretan enunciados en contexto; de ahí que tome en consideración los factores extralingüísticos que determinan el uso del lenguaje, a los que no puede hacer referencia un estudio puramente gramatical, tales como los interlocutores, la intención comunicativa, el contexto o el conocimiento del mundo” (Cervantes, 2016)

Con ello queda claro que no es suficiente con aprender las normas sintácticas de un idioma, ni mucho menos basta con identificar sus estructuras en los diversos tiempos verbales puesto que, estos métodos corresponden estrictamente a usos estructuralistas del lenguaje que están considerados como medios poco plausibles en el mundo contemporáneo ya que, se considera que el lenguaje es un ente vivo que constantemente sufre metamorfosis semánticas que adquieren nuevas formas y significados, dependiendo del contexto en donde se encuentran inmersas.

A raíz de lo anterior, el aprendizaje de uno de los elementos básicos en la adquisición de una lengua extranjera (en este caso el léxico) no es ajeno a este proceso porque si bien entendemos éste término como el estudio del “vocabulario, conjunto de las palabras de un idioma, o de las que pertenecen al uso de una región, a una actividad determinada, a un campo semántico dado, etc.”. (RAE, 2016) estas varían dependiendo del contexto y en muchas ocasiones como lo plantea (Escobedo, 1988) indica que los diccionarios son el recurso utilizado con mayor recurrencia.

Sin embargo, estos a su vez se convierten de cierta manera en un baladí puesto que, en ellos no vienen consagrados todas las variaciones lingüísticas que puede tener un vocablo y de ahí que se genere una crisis pragmática del lenguaje, justificando este postulado en las palabras del autor anteriormente mencionado quien indica que, no existen revistas o manuales suficientes que aborden la lexicografía con todos los aspectos socioculturales de todos los lugares en donde se habla español.

3.1.2. Origen, concepto y utilidad de las unidades fraseológicas.

Actualmente, surgen nuevas teorías que abordan el tema de la connotación del lenguaje cuyo centro de estudio en este caso es el léxico, refiriéndonos estrictamente al tópico de las unidades fraseológicas que según (Caraballo, 1997) pertenece a una tendencia Europea que se expandió gracias a los fraseólogos soviéticos pero que tuvo su apogeo terminológico en tiempos de antaño, específicamente “en Rusia hace más de medio siglo para denominar aquella rama de la lexicografía que tiene como objeto la elaboración de principios y métodos para la preparación de diccionarios fraseológicos” (Scandola, 2016).

En consecuencia, queda claro que las unidades fraseológicas buscan encontrar nuevas respuestas pragmáticas a los usos del lenguaje, es por esto que existe la necesidad casi que inmediata de crear material didáctico, llámense diccionarios regionalistas, o manuales propios de la Lengua Castellana y en nuestro caso como constructores de tesinas, en la aportación de generar una propuesta didáctica con un número finito de actividades para el correcto aprendizaje del español como lengua extranjera desde el campo de la lexicografía.

Ahora bien, ciñéndose a la teoría, una de las investigadoras más plausibles en el tema que es Corpas Pastor, define las unidades fraseológicas como:

«...unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomática y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos» (Corpas Pastor, 1996, p. 20).

En palabras más digeribles para el lector, podemos afirmar que las unidades fraseológicas son entendidas como aquellas combinaciones de palabras que juntas sintácticamente, le dan una nueva significación a cada una de las categorías

gramaticales que se encuentran en las cadenas oracionales, transformando la denotación que aparece estrictamente en los diccionarios de manera independiente, convirtiendo esas construcciones lingüísticas en frases con un sentido casi que exclusivo (en algunos contextos) en el uso de la lengua en un idioma determinado.

Contrastando lo dicho, ofrecemos un ejemplo que pretende clarificar estos conceptos; uno de ellos es una frase del español que hablan los bogotanos y que es muy cotidiana en situaciones muy puntuales:

3.2 Clasificación de las unidades fraseológicas según Gómez (2004)

A raíz de lo anterior y aprovechando la coyuntura de la enseñanza de la fraseología, es pertinente mencionar que existen una serie de clasificaciones de teóricos como el caso concreto de Gómez Molina (2004, p.1) el cual clasifica las unidades fraseológicas en palabras, fórmulas rutinarias, colocaciones, compuestos sintagmáticos y locuciones idiomáticas.

3.2.1. Palabras.

Inicialmente aparece el concepto de palabra que es dividido en una bipartita según Gómez Molina, ya que para él hay dos clases de vocablos; la primera corresponde a las simples que tienen un solo lexema generalmente (día, martes, mal, etc.) aunque no se descarta que en ocasiones algunas unidades léxicas estén compuestas por varias palabras, como el caso de “olla express”. Por otro lado están las compuestas que pueden tener significaciones más profundas, al poseer un prefijo y un sufijo de las lenguas que nutren el español, que como es bien sabido por nosotros son el griego y el latín (demografía, termómetro, democracia, etc.). Sin embargo Gómez Molina nos hace la aclaración que en la mayoría de los casos aluden a sustantivos, pero que bien aplicar en el caso de cualquier otra categoría gramatical.

Ya en cuestiones del campo educativo, es importante resaltar que el método utilizado por el autor va ligado al uso de las imágenes y su relación con el texto escrito, sobre todo en los niveles iniciales e intermedios para la comprensión de ciertas realidades. Cuestión que es aplicable en el caso del español bogotano en la asimilación de las palabras coloquiales como “gato” que puede asimilarse como un animal o como una herramienta de ferretería e inclusive los jóvenes bogotanos la usan como sinónimo de golpe.

Otro ejemplo se ve con la palabra “polla” que es entendida en Colombia como una carrera de caballos aunque también es entendida como una forma para referirse a una mujer joven e inclusive sirve como recurso para definir una apuesta de dinero.

En aras de clarificar lo anterior ofrecemos una oración con cada uno de los casos:

En el caso de “gato”:

- A. Mi gato está recién nacido.
- B. Pásame el gato que necesito reparar el auto
- C. Si no se queda quieto, le voy a pegar un gato”

Con la palabra “polla”:

- A. Vamos a ver esa polla, aposté mucho dinero.
- B. Esa polla algún día será mi novia.
- C. Hagamos una polla, mi marcador del partido será 1-0 ganando Colombia.

Es por eso que, el docente debe en primera instancia enseñar las palabras desde su denotación y luego explicar por medio de los usos del lenguaje la denotación que tienen las mismas, por medio de explicaciones prácticas en el aula de clase y asociando las imágenes con las posibles acepciones que puede tener. De la misma manera sucede este fenómeno polisémico con las expresiones propias del español bogotano que es rico en ese cambio semántico sobre todo cuando los interlocutores hacen uso del lenguaje estándar y coloquial.

Para concluir este primer aspecto teórico sobre el concepto de palabras según (Molina, 2004, p.5) se hace necesario recalcar que los vocablos no son entes aislados; esto quiere decir que no podemos interpretarlos fragmentadamente a menos que sean términos universales como los días de la semana, el nombre de los planetas etc.

3.2.2. Fórmulas rutinarias.

Posteriormente, en el caso de las fórmulas rutinarias, éstas son entendidas como “fórmulas sociales que están fijadas por el contexto y que los aprendices pueden

reconocer como actos de habla similares en sus respectivas lenguas maternas; es decir, son expresiones a las que pueden acceder de manera intuitiva” (Molina, 2004).

En otras palabras, las fórmulas rutinarias son entendidas como aquellas expresiones propias de hacen parte de un entorno social y que usan con frecuencia entre los hablantes de una lengua; en el caso de los bogotanos, específicamente en el coloquio, es común cuando una persona va a una tienda y quiere comprar un pan, en este caso es cotidiano escuchar la expresión “*me regala un pan*” a pesar que sabe que lo va a pagar y que literalmente no está pidiendo regalado el producto.

Igualmente en aras de clarificar el concepto de lo que es una fórmula rutinaria, ésta es entendida como “ unidades prefabricadas y fijas del habla y cuyo uso es reiterado. Suelen presentarse como oraciones exclamativas, imperativas o interrogativas y son empleadas por los hablantes dependiendo de sus necesidades comunicativas con el fin de llevar cabo la interacción social” (Aizpuru, 2010, p. 69).

Dichas unidades varian en su intención comunicativa que van desde formas particulares de saludar o despedirse, también en la manera de dar un agradecimiento, solicitar ayuda, pedir exusas o de expresar alguna clase de emoción fortuita. En el caso particular de los bogotanos, es normal escuchar saludos coloquiales como “quiubo parcero” cuando los interlocutores tienen cierto grado de confianza, remplazando el formalismo del “buenos días”, de la misma manera el uso del “chaos” para despedirse, o el “juepucha” que se dice cuando algo no sale bien.

3.2.3. Colocaciones.

Ciertamente el uso de las unidades fraseológicas se convierten en un tópico casi que imperativo en el aula de ELE, puesto que más allá del significado literal, entra en juego aspectos pragmáticos del español; sin embargo, no puede delimitarse al uso de la lengua en situaciones particulares ya que existen también aspecto sintáctico-semánticos que juegan un papel esencial, que son abordadas precisamente por otra de las subcategorías propuestas por (Molina, 2004) cuyo nombre son las colocaciones que presentan según (Pastor, 2001, p.91) características propias desglosadas de la siguiente manera:

“Son polilexicales o pluriverbales, ya que están formadas por al menos dos palabras gráficas, como *soltero empedernido* y *lluvia torrencial*.

Ciertos tipos de colocaciones están compuestas por dos palabras léxicas unidas por una palabra gramatical, del tipo *poner en funcionamiento* y un *racimo de uvas*. También constan de más de dos palabras las colocaciones complejas, como *dinero contante y sonante* o *llorar a moco tendido*, formadas por una locución y su colocado (otra locución o una palabra léxica); y las colocaciones concatenadas del tipo *sentir un miedo cerval* y *abrir una ventana de par en par*, donde asistimos al fenómeno lingüístico de la recursividad” (Pastor, 2001)

Constrastando las aportaciones de Corpus Pastor, se hace necesario entender que las palabras tienen la característica de combinarse entre sí para reformular significaciones que pasan de la estructura superficial a la profunda, de ahí que se deribe esa llamada pluriverbalidad dicha por la autora, que a su vez nos recalca que esas “mezclas” de palabras pueden ir desde dos categorías gramaticales hasta compuestos nominales o preposicionales completos.

En el caso del español de Bogotá, es cotidiano escuchar la expresión “no es cualquier lagaña de mico” (indica que la persona no es una persona corriente, sino que tiene algunos dotes especiales que lo diferencian de los demás), “viejito cacorro” (hombre lujurioso e indecoroso) son ecos de esas colocaciones que cambian el sentido primogenio de las palabras y que al unirse generan definiciones propias del sistema de la lengua. Para ser entendido de otra manera, también ofrecemos un ejemplo con su respectivo análisis de su estructura subyacente:

“Va a caer un palo de agua”

En este caso dicho sintagma, específicamente haciendo hincapié en las tres palabras subrayadas, muestra precisamente ese proceso de construcción de unidad fraseológica puesto que, al ligar esos tres vocablos el valor de los modismos, hacen que este constructo léxico tenga un sentido connotativo, con una alta riqueza pragmática para la cultura Colombiana, en la que se expresa dialógicamente que literalmente habrá una gran tempestad provocada por la lluvia, cuestión que resultaría incomprendible para un aprendiente de español en caso que nosotros como formadores no explicáramos ese uso cotidiano del ejemplo evidenciado, ya que si analizamos semánticamente vocablo por vocablo, la interpretación será errónea ya que “palo” no tiene nada que ver con el “agua” ni mucho menos juega un papel aparentemente lógico con la preposición “de”.

3.3. Los diccionarios de colombianismos como herramienta didáctica de las unidades fraseológicas.

En consecuencia tomaremos como modelo la propuesta descrita por (Molina, 2004) para enseñar en los niveles A1, A2 y B1 las diversas unidades fraseológicas más recurrentes del español estándar y coloquial bogotano, usando como base textos de diccionarios con múltiples colombianismos teniendo como base el propuesto por la Academia de la Lengua Colombiana, que desde 1975 viene trabajando en la investigación de los diversos procesos léxicos que se forman en diversas regiones del Territorio Nacional.

De la misma manera, se aclara en la presentación de esta segunda entrega, la responsabilidad cultural que tiene como misión “poner al día toda la obra renovada ya que es menester hacer una revisión y no siempre el lenguaje popular entre otros es ajeno al desarrollo normal del idioma” (Lengua, 1992, p. 3). Con ello es claro que las expresiones coloquiales son muy recurrentes en los ambientes sociales y que merecen toda la oportunidad de ser investigados ya que la forma de perpetuar un idioma, depende de la expansión y uso que hagan sus hablantes de esa serie de códices comunicativos.

Complementando la idea anterior, la misma Academia Colombiana de la Lengua indica que en el campo de la lexicografía hay bastante material por consultar porque el idioma se encuentra en constantes cambios semánticos que se adaptan a las circunstancias propias de la comunidad y porque según el diccionario de colombianismos se indica que:

“existen normas particulares, que el lexicógrafo tiene presentes, sabiendo que existen voces caprichosas o exóticas locuciones y formas de decir o acepciones que se inventan, emplean y difunden en los medios estudiantiles o en infinidad de lugares, con las cuales se entienden entre sí los corrillos de muchachos y de grandes” (Lengua, 1992)

En consecuencia, es más que necesario que nosotros como docentes de ELE, en el caso de la cultura Colombiana, brindemos las mejores estrategias para el correcto desempeño de las habilidades comunicativas que debe tener un estudiante de esta L2, para que pueda recibir todo ese input y logre comunicarse asertivamente con las personas que hablan el español de América, que en otras, comprende la mayoría de los países de Latinoamérica.

Sin embargo, como se ha resaltado redundantemente, no basta con la enseñanza de contenidos nétamente gramaticales, sino que nosotros debemos conllevar a los pupilos al conocimiento implícito, tomando como referencia situaciones cotidianas que sean tangibles, que en el momento en el que ellos lo necesiten, puedan expresar sus necesidades idiomáticas, y que estas a su vez sean comprendidas por sus interlocutores.

Esta idea es vendida por un escritor bogotano llamado Andrés Ospina quien se ha encargado de investigar sobre los términos que son autóctonos de la región y que ha tenido un reconocimiento cultural por parte de la Alcaldía Local de la Capital por sus aportes tan significativos a la construcción del lenguaje de la urbe.

En sus dos tomos llamado “*Bogotólogo; usos, desusos y abusos del español hablando en Bogotá*” plasma precisamente la necesidad de enseñar esa clase de palabras y expresiones propias del contexto justificándolo en el hecho que:

“una cosa es el lenguaje que se aprende en los cursos de idiomas y por el que velan las academias de la lengua y otra cosa muy distinta el idioma que se oye en las calles, los mercados, los buses e incluso, ciertos programas de la radio y la televisión orientados a públicos jóvenes” (Ospina, 2011, p.6)

Con ello ratificamos la pertinencia de incursionar por medio de una propuesta pedagógica la enseñanza del léxico y las unidades fraseológicas desde los primeros niveles que aluden precisamente a esos fenómenos lingüísticos que son precisamente los elementos básicos de comunicación a los que se enfrentarían los turistas, extranjeros en cada uno de los rincones de la Bogotá contemporánea.

Sin duda alguna, su trabajo rompe con todas las normas hegemónicas de la lengua pero bastante verosímiles que denota la riqueza cultural de la Lengua Castellana adaptada al sistema capitalino y naturalmente a sus hablantes; de la misma manera el sentido de hilaridad que le da a las definiciones hace ver la gran metamorfosis que puede sufrir un vocablo en un ambiente geográfico determinado.

Palabras como “amiguis”, (forma afeminada de llamar a un amigo) “ chuzografía”(especie informal de caligrafía autodidacta) , “bitute” (forma de conseguir la comida), “Tejo”(deporte autóctono de la región cundiboyacense) , “arepazo”(golpe de buena suerte), “lavaperros” (forma peyorativa de llamar a una clase de mafiosos en Colombia; son tan solo uno de los ejemplos más cotidianos que podemos encontrar en las personas que hablan “el bogotano”.

Las colocaciones y frases hechas tampoco se escapan de este fenómeno de construcción lingüística, verbigracias como “necesito que me haga un catorce” (el número catorce en ese caso aparece como sinónimo de favor, lo que quiere decir que la persona requiere un favor) o expresiones como “vamos a azotar baldoza” (bailar toda la noche) sirven como excusa perfecta para darle validez completa al trabajo de Andrés Ospina.

Para concluir, vimos que con las anteriores justificaciones teóricas, nosotros podemos incursionar con la construcción de un material didáctico a manera de propuesta. que se podrá enseñar en los primeros niveles según el MCER, en este caso el A1, A2 y B1 teniendo en cuenta la propuesta de (Molina, 2004) y cohesionándola con las investigaciones actuales que ha relizado (Ospina, 2011) y (Lengua, 1992) y el empirismo de los maestros de Español como lengua materna, puesto que a partir de ello, denotaremos la riqueza fraseológica y ambigüedad que tiene el español bogotano que sin duda alguna debe ir cada día teniendo más importancia en los manuales y planes curriculares para las lenguas extranjeras.

4. PROPUESTA DIDÁCTICA.

4.1 Presentación

Una de las ramas fundamentales para el aprendizaje de una lengua extranjera es el enfoque comunicativo es el léxico, es por ello que el presente trabajo final de master pretende en primera instancia conocer en todo su esplendor el concepto para lograr una correcta asertividad y pertinencia de este componente.

Por un lado, es importante mencionar que se hará una investigación concienzuda sobre los diversos tipos de significado y se consultará a varias personas, libros y todo el estado del arte que esté al alcance sobre las palabras, locuciones idiomáticas, compuestos sintagmáticos, fórmulas rutinarias y colocaciones léxicas del español estándar y coloquial bogotano, en aras de esclarecer el significado connotativo de las mismas, ya que nosotros somos fiel creyentes que el lenguaje empleado en la región es más de este carácter que del denotativo.

A raíz de lo anterior, la siguiente sección busca ofrecer una serie de actividades que ayuden a los discentes a comprender el dialecto propio de la Capital Colombiana por medio de las Unidades fraseológicas descritas en el marco conceptual; para ello se propondrán múltiples talleres que afiancen los tópicos propios en cada uno de los

niveles, en este caso A1, A2 y B1. Según en MCER que cohesione los contenidos gramaticales, semánticos y haciendo hincapié en el componente pragmático, precisamente para entender la variedad lingüística que puede tener el Español en contextos determinados.

Ahora bien, el trabajo tendrá un enfoque práctico que pretende afianzar los contenidos léxico- semánticos para estudiantes primíparos de Español reforzando las cuatro destrezas (comprensión oral y escrita; expresión oral y escrita) y naturalmente cohesionándola con el uso en varios casos con alguna herramienta de las TIC que son un método muy plausible en el enfoque comunicativo de las lenguas.

4.2. Objetivos

1. Ofrecer diversas didácticas para la adquisición del léxico estandar y coloquial bogotano.
2. Desarrollar las cuatro destrezas de la lengua por medio de palabras, frases hechas, fórmulas rutinarias y compuestos sintagmáticos.
3. Reconocer varios datos de la idiosincrasia de la Capital Colombiana para el correcto uso de la Lengua en la Región.

4.3. Metodología didáctica

Las actividades que se ofrecerán, podrán trabajarse mancomunadamente o de manera individual usando el método blended learning que es entendido como un tipo de formación que

“consiste en un proceso docente semipresencial; esto significa que un curso dictado en este formato incluirá tanto clases presenciales como actividades de **e-learning**. Este modelo de formación hace uso de las ventajas de la formación 100% on-line y la formación presencial, combinándolas en un solo tipo de formación que agiliza la labor tanto del formador como del alumno” (Ciberaula, 2016)

De esa manera, estaremos ofreciendo no solamente talleres clásicos con la técnica *cloze* (rellenar espacios) sino que adicionalmente, se fomentará el uso de las herramientas básicas de la internet, donde será el maestro el que propondrá las plataformas convenientes para adaptar los contenidos, las cuales pueden variar desde el uso del sistema Moodle que se destaca por la practicidad que tiene para montar actividades y

ofrecer métodos de calificación directa, hasta talleres para ser trabajados en casa de manera colaborativa entre los estudiantes ya sea en wikis y participar en foros tipificados en blogs ofrecidos en wordpress.

Cambiando de tema y abarcando el tema del tiempo establecido para cada sesión, debe indicarse que estas varían ya que en algunos casos, las actividades están pensadas como un refuerzo a los contenidos vistos en las clases y otras necesitan de una mayor planificación por parte de los estudiantes para su entrega por vía cibernética.

Sin embargo, es claro que se trabajará siempre con didácticas multidisciplinarias ya que la intención de la propuesta es fortalecer el conocimiento del léxico coloquial bogotano y el desarrollo de todas las competencias que están inmersas en los contenidos que se dan en cada uno de los niveles a intervenir.

Por último, es importante recalcar que las actividades que se describirán en esta propuesta, son tan solo un método de enseñanza, ya que el docente puede tener otras formas didácticas de hacerlo, por ende son susceptibles de tener modificaciones en aspectos de forma, según las necesidades del estudiantado y los recursos que cuenten en cuestiones de acceso a la red.

4.4. Contenidos

A. LOS GENTILICIOS COLOMBIANOS. (Nivel A1).

Propósito: Reconocer los principales gentilicios por departamentos (Regiones) de Colombia, con ello, no solo se trabajará el léxico (Palabras) sino datos de gran valor de ubicación geográfica de los aprendientes de la lengua.

B. SALUDOS DE LOS BOGOTANOS (Nivel A1)

Propósito: Identificar ciertas fórmulas rutinarias que hacen parte del modus vivendi de los hablantes de la capital.

C. COLOCACIONES LÉXICAS. (Nivel A1)

Propósito: Determinar la correcta o inadecuada unión entre sustantivos y adjetivos del español coloquial bogotano, por otro lado abordar vocabulario de diversa índole que puedan encontrar los discentes en el contexto.

D. VOCATIVOS. (Nivel A2)

Propósito: Practicar el uso correcto de los vocativos dependiendo del tipo de relación social que el hablante tenga con su interlocutor.

E. ADJETIVOS CALIFICATIVOS COLOQUIALES (Nivel A2)

Propósito: Evaluar a una persona dependiendo de sus características físicas o psicológicas.

F. VERBOS COLOQUIALES EN PRESENTE SIMPRE Y PROGRESIVO. (Nivel A2).

Propósito: Identificar los principales verbos coloquiales que se usan en Bogotá para entender los actos de habla de los nativos.

G. COMPLETAR PARRILLAS (Nivel B1)

Propósito: Reforzar el vocabulario adquirido por medio de las relaciones sintagmáticas del español.

H. FORMULAS RUTINARIAS (Nivel B1)

Propósito: Reconocer léxico coloquial con expresiones connotativas empleadas en preguntas sencillas; responder usando esa clase de vocablos para afianzar los contenidos adquiridos en los niveles anteriores.

I. PRENDAS Y ACCESORIOS DE LOS BOGOTANOS. (Nivel B1)

Propósito: Identificar las principales prendas de vestir que usan los bogotanos y su forma de compra en una tarde de shopping.

4.5 Destrezas

Actualmente en el mundo de la enseñanza de lenguas extranjeras incluido el español, se aborda el enfoque comunicativo para determinar aspectos relacionados con la metodología y la praxis en general de la forma en la que se imparte un idioma. Ahora bien, en esta innovadora técnica, se aborda de manera imperativa el tema de las destrezas, puesto que son a partir de ellas que el discente adquiere las herramientas para desenvolverse exitosamente en un contexto.

Es por ello que todos los docentes de ELE debemos tener claro el concepto de éste término que sin duda alguna hace parte del modus vivendi del profesorado de idiomas; según el DLE (Diccionario de la lengua española) de la RAE define “destreza” como “habilidad, arte, primor o propiedad con que se hace algo” (RAE, 2016).

De la misma manera, cabe resaltar que el concepto en el ámbito lingüístico se refiere a las “formas en que se activa el uso de la lengua” (Instituto Cervantes, 2016) Así pues, utilizamos el término «destrezas» para referirnos a los cuatro modos en que se produce dicha activación: comprensión lectora, expresión escrita, comprensión auditiva (o comprensión oral) y expresión oral.

Así mismo cabe mencionar que el objetivo de la enseñanza de ELE es capacitar a los pupilos para emplear el idioma como un vehículo de comunicación donde puedan desenvolverse en entornos reales sin restricciones en su uso; para cumplir con dicha misión, el aprendiente debe acompañar el estudio del sistema lingüístico a nivel sintáctico, fonológico, léxico y gramatical que van ligadas a las destrezas básicas de la recepción y de la producción para que exista un intercambio de ideas lógicas y cohesionadas.

4.6. Contexto

Pensando en futuras oportunidades aparte de la brindada durante el período de las prácticas maestrantes, en este caso se usará como lugar hipoético de intervención de la propuesta didáctica al Centro de Idiomas de la Universidad La Gran Colombia que se encuentra situado en la Calle 18 No 8-75 muy cerca de su sede principal que está en el mismo sector céntrico de la Capital; su infraestructura está compuesta por un edificio de cinco pisos en los que hay aproximadamente 5 salones por nivel para acoger entre 6 y hasta un número de 25 personas que deseen aprender inglés, francés, portugués, italiano y español.

Sus horarios de atención van desde las 8 de la mañana hasta las 9 y media de la noche para tener la mejor facilidad y ofertas educativas a múltiples alumnos que por razones académicas o de superación personal desean aprender una lengua extranjera; por ende hay varios cursos puesto que la Universidad La Gran Colombia en su pensamiento filosófico fue fundada inicialmente para la clase trabajadora de Bogotá que desea tener estudios superiores.

A nivel tecnológico, cuenta con una sala de sistemas con todas las comodidades y herramientas necesarias para brindar una educación de calidad y rendir cuentas del uso de las TIC (propicias para las intervenciones de la presente tesina) y que adicionalmente son exigidas en las instituciones de carácter formal en Colombia y que son reguladas por las Secretarías y por el Ministerio de Educación Nacional.

Con lo anterior, queda más que claro que el Centro de Idiomas tiene todos los recursos y el potencial necesario para brindar el servicio ELE que entre otras, es uno de los proyectos más ambiciosos que se tiene en mente para atender a ciudadanos extranjeros que deseen tomar cursos de negocios, turísticos y de otras intenciones en este lugar, aprovechando la coyuntura de su facilidad de aulas de clase y los recursos tecnológicos que ya han sido mencionados.

La estratificación es múltiple, se encuentran estudiantes de recursos bajos, hijos de los colaboradores de servicios varios de la Universidad, pero les dan el mismo trato que a una persona que pueda pagar el precio Premium que acarrea cada uno de los niveles; en el Centro de Idiomas hay niños, adolescentes, población universitaria y personas naturales. Lo que despierta la atención de este lugar es que sus directivas tienen el conocimiento y la experiencia de dividirlos según la necesidad de cada persona.

4.7. Recursos

Sala de informática con acceso a internet, audífonos y micrófonos

Grabadoras

Sala de conferencias

Aulas de clase

Video beam

4.8 Cronograma.

Cada una de las intervenciones de la presente propuesta didáctica está pensada en una intensidad de 2 horas semanales puesto que no se puede limitar exclusivamente a la enseñanza del léxico, sino que esta debe hibridarse a los contenidos fonéticos y gramaticales de cada nivel.

Ahora bien, como el programa de ELE de la Universidad La Gran Colombia cuenta con un tiempo de 2 meses para cada nivel con una intensidad horaria de 86, se dispone para la enseñanza exclusiva de las unidades fraseológicas 9 horas para A1, 9 para A2, y 9 para B1, que son los que se van a intervenir en este caso.

De la misma manera cabe resaltar que los estudiantes le dedicarán dos horas en el aula de clase y 1 hora desde su hogar o lugar de trabajo para darle cumplimiento al modelo bleanded learning que hemos tipificado desde el comienzo de la propuesta.

Por último presentamos el calendario desglozado de cada una de las actividades que se realizarán semanalmente en cada uno de los niveles.

INTENSIDAD HORARIA SEMANAL.	NIVEL	ACTIVIDADES A REALIZAR
2 presenciales, 2 trabajo autónomo en casa.	A1	Los gentilicios Colombianos.
	A1	Saludos de los bogotanos
	A1	Colocaciones léxicas.
	A2	Vocativos
	A2	Adjetivos calificativos coloquiales
	A2	Verbos coloquiales en presente simple.
	B1	Completar parrillas.
	B1	Trajes típicos y bailes de Colombia.
	B1	Fórmulas rutinarias.

4.9 Actividades

Las actividades corresponden a ideas que el docente puede tener en cuenta para liderar procesos de aprendizaje de unidades fraseológicas del español estandar y coloquial bogotano, teniendo en cuenta el desarrollo de todas las destrezas que es fundamental para la adquisición de una lengua extranjera, en este caso el español.

Dichas unidades van desde la adquisición de términos elementales que hagan alusión a la idiosincrasia del país, saludos que emplean los ciudadanos de la Capital, formas de llamar a las personas en ambientes cotidianos y cualidades que se les dan a los sujetos según características físicas o psicológicas.

De la misma manera, se busca afianzar el reconocimiento y correcto uso de oraciones en presente con verbos cotidianos de las calles bogotanas, también el refuerzo de fórmulas rutinarias que son indispensables para tener una comunicación básica con los hablantes nativos en aras de suplir necesidades del diario vivir y por último, el reconocimiento de léxico para enriquecer las competencias orales y escritas del discente.

ACTIVIDAD 1. Los gentilicios Colombianos.

Objetivo general: Reconocer los principales gentilicios por departamentos (Regiones) de Colombia.

Objetivo específico: Identificar algunas expresiones autóctonas y variedades fonéticas de las principales regiones del territorio nacional.

Justificación

Colombia es un país rico en variedades lingüísticas, en ella podemos encontrar diversidad de acentos, connotación de palabras y expresiones que son autóctonas de cada región, por ello invitamos al alumnado a conocer algunas de dichas palabras que hacen parte del folklore de los colombianos.

Metodología

Como primera parte de la propuesta el docente en el aula, deberá explicar por medio de un mapa físico dónde vive un paisa, un caleño, un rolo (bogotano), un llanero, un vallecaucano, un chocoano, un santandereano, un boyacense y un pastuso.

Luego, aprovechando las facilidades que nos ofrece la red, los estudiantes verán un video en YouTube donde se aborda un pequeño texto con las diferencias fonéticas dialectales de las regiones de Colombia para que el alumno aprenda a reconocerlas y distinga el acento bogotano de otras personas que se pueda topar en la Capital.

Seguidamente, se le dará a cada uno de los estudiantes un taller impreso muy somero con unas preguntas orientadoras que traten de brindar el reconocimiento de diversos acentos y así trabajen la expresión escrita y la comprensión auditiva dentro de las destrezas que se deben abarcar.

Posteriormente, en casa los estudiantes deberán abrir un enlace que el docente les dará de otro video de YouTube, (con la misma temática de la clase presencial) ahí deberán ver y escuchar el contenido para que posteriormente respondan en una hoja en Word lo que viene inmerso en el contenido empleando la opción múltiple con única respuesta, con ello empezaremos a trabajar desde el nivel inicial las herramientas de las TIC, que son necesarias hoy en día en educación.

Criterios de evaluación:

En este caso se evaluará la participación en clase, el correcto uso de las herramientas electrónicas básicas como ingresar a un correo electrónico, uso de enlaces y el desarrollo correcto de las preguntas que se le solicitan por medio de las explicaciones dadas en clase al igual que el uso del diccionario para encontrar y aprender palabras clave.

Introducción (En clase).

El docente aclarará por medio de un mapa geográfico las zonas donde se presentan las variedades fonéticas del español.

Los acentos más reconocidos de los colombianos son (Ver anexo I)

Actividad 1. (En clase)

Seguidamente el profesor les pasará impreso a cada estudiante el siguiente texto con una serie de preguntas orientadoras, lo leerá en voz alta, posteriormente les mostrará el siguiente enlace, que aborda la misma lectura pero con los diferentes acentos de las regiones explicadas en el mapa geográfico anterior.

Enlace:

<https://www.youtube.com/watch?v=ozcx2-YRGgI>

Taller

Nombre: _____

Texto.

“Oiga, pero es que usted sabe que tenemos que contemplar todas las posibilidades que se nos puedan aparecer. ¿Le llegó mi correo de ayer? No hombre... ¿Cómo así que no le ha llegado? Pues ahí está mi posición en el asunto... Cuando le llegue se fija bien en la parte donde se expresa como meter los diferentes jugos de coco”

PREGUNTAS:

1. ¿Cuál es tu acento favorito?

2. ¿Qué clase de acento habla tu profesor?

3. ¿Cuál acento te gustaría aprender?

4. ¿Conoces alguna persona “rola”? ¿Cómo se llama?

5. ¿Cuál es el acento que más reconoces en esta ciudad?

Taller No 2. (En casa).

El docente pedirá los correos electrónicos de los estudiantes, les enviará el link del video a observar y un taller en Word que los estudiantes deberán imprimir, resolver y entregar para la próxima sesión.

Taller

Nombre: _____

Indicaciones: Encuentra primero en el diccionario las palabras que aparecen subrayadas en el taller, luego observa el video y selecciona la respuesta correcta.

<https://www.youtube.com/watch?v=GySvN9CTchA>

Preguntas

1. La niña es _____
A. Paisa.
B. Costeña.
2. Las modelos son _____
A. Rolas
B. Paisas.
3. El futbolista es _____
A. Rolo
B. Costeño
4. El humorista es _____
A. Paisa
B. Costeño.
5. “Eche no joda” y “ajá son expresiones de los _____
A. Costeños.
B. Paisas.

Actividad 2. Saludos de los bogotanos.

Objetivo general: Identificar ciertas fórmulas rutinarias que hacen parte del modus vivendi de los hablantes de la capital.

Objetivo específico: Desarrollar las competencias auditivas de los estudiantes por medio de videos que trabajen los saludos más recurrentes del español.

Justificación

Como el nivel A1 es el primer desafío al que se enfrentan los estudiantes de ELE, se hace imperativo que desde el componente del léxico, los pupilos sean capaces de reconocer las principales formas de saludar a su interlocutor y ciertas expresiones que se harán cotidianas en el aprendizaje del español, por ello, los siguientes ejercicios pretenden desarrollar la expresión oral y la comprensión lectora.

Metodología

Como primera medida, el docente en la sala de conferencias utilizará el enlace que se ofrece en el ejercicio número uno sin audio, luego lo volverá a presentar con sonido y posteriormente escribirá en el pizarrón las frases que sean reconocidas por los discentes con su explicación de uso.

Posteriormente, les dará a los estudiantes de manera impresa el taller que se ofrece a continuación para que ellos recuerden y demuestren cuáles fueron todas las frases que se vieron en la presentación.

Luego, el profesor le pedirá a manera individual que le lean en voz alta las oraciones que se vieron en el video para determinar la correcta asimilación de los contenidos.

Acto seguido, se realizará en clase el ejercicio No2, donde el docente indicará por medio de varios ejemplos la significación de ciertas frases que son frecuentes en los actos de habla de los bogotanos presentando dos opciones de interpretación, donde una es falsa y la otra es correcta. En este caso los asistentes a la sesión por medio de la inferencia tratarán de acertar en su uso para que luego, el guía de la clase pueda ayudarles a interpretar la opción correcta.

Continuamente el profesor organizará grupos de trabajo donde los estudiantes dramatizan esas frases hechas en un contexto real en clase, al que le deben adherir vocabulario que hayan adquirido en el nivel de las otras clases teóricas.

Ya en casa, el trabajo que deberán entregar consiste en ver un video de YouTube y responder las preguntas de selección múltiple con única respuesta que abarcan temas de comprensión auditiva como tal. Es importante recalcarles que las respuestas deben entregarlas impresas para la sesión siguiente.

Criterios de evaluación

En este caso se evaluará la participación en clase, lectura en voz alta, correcta selección de respuestas con única opción, uso de las TIC y responsabilidad en los tiempos de entrega de sus tareas y/o ejercicios.

Ejercicio No 1. (En clase).

Observe el siguiente video y responda.

<https://www.youtube.com/watch?v=tOj4hEk2CtU>

1. Subraya todas las frases que se dicen en español en el video.

Hola, ¿Cómo estás?	Me regala un...	Perdón, ¿En dónde estoy?	Buenas noches.
¡Tiempo sin verte!	Buenos días	Vamos a empezar la clase de español	¡Salud!
Nos gusta mucho cantar.	Mi nombre es...	Buenas tardes.	Yo estoy muy bien.

Ejercicio 2. (En clase).

¿Qué quieren decir las siguientes expresiones del español bogotano? Seleccione la opción correcta.

Oración	Opción A	Opción B
¿Qué más, que me cuenta?	Desea saber cómo ha estado.	Desea saber quién eres.
Me regala un...	Quiere que le regalen algo.	Quieren que le venda algo.
Que mi Dios me lo bendiga.	Símbolo de protección.	Saludos a los padres.
Estoy sano y salvo.	Indica que se encuentra bien.	Indica que está regular de salud.

Me embolaté.	Me ocupé	Me dormí.
Ole, ¿dónde anda?	Desea saber dónde está.	Desea saber si puede caminar.
¿Aló?, ¿A quién necesita?	Saludo telefónico.	Saludo de buenas noches.

Ejercicio 3. (En casa).**Nombre:** _____

- A. Vea y escuche el siguiente enlace y responda las siguientes preguntas:

<https://www.youtube.com/watch?v=TZGocnju4wk>

Escoge la opción correcta:

1. El video nos muestra:

- A. Una conversación telefónica
- B. Una visita a la casa del tío.

2. La conversación es entre:

- A. Tío y sobrino.
- B. Abuelo y nieto

3. ¿A quién preguntan en la conversación?

- A. Al papá del niño.
- B. Al papá del tío.

4. ¿El señor deja algún mensaje?

- A. Sí lo dejó.
- B. No lo dejó.
- C.

5. ¿Estaba en casa el papá del niño?

- A. No estaba.
- B. Sí estaba.

Actividad 3. Colocaciones léxicas.

Objetivo general: Determinar la correcta o inadecuada unión entre sustantivos y adjetivos del español coloquial bogotano

Objetivo específico: Afianzar vocabulario cotidiano de distintas categorías para el empleo de la lengua escrita y oral.

Justificación:

Siguiendo la tabla que ofrece (Álvarez, 2004) en la página 75 del artículo de lectura titulada “*La enseñanza del léxico: aspectos lingüísticos, psicolingüísticos y didácticos*” nos guiarímos de esta técnica que ampliará la competencia léxica en los estudiantes por medio de asociación de categorías gramaticales.

Metodología

El docente en primera medida deberá explicar qué es una combinación, luego indicará las que son aceptables, raras e inaceptables tomando como referencia la teoría de (Álvarez, 2004) que aparece anteriormente descrita; acto seguido tendrá lista una tabla (véase el ejemplo que se ofrece) para trabajar mancomunadamente con los estudiantes sin evaluación alguna, pero sí teniendo en cuenta la participación en la sesión; con ello se pretende que ellos analicen la relación que existe en este caso entre el sustantivo y el adjetivo, claro está, con la supervisión y criterio del docente. (Ver anexo II)

Nota: Cabe resaltar que el docente puede variar de categorías para explicar el tema; otra posible opción puede ser relación entre verbo- adverbio abordando el contenido que a la fecha los estudiantes manejan, siempre teniendo en cuenta el MCER en este nivel.

A posteriori, el docente entregará una guía de trabajo con un taller que se hará en clase a manera grupal para que entre los estudiantes analicen las combinaciones que se les ofrece en el recuadro y con ello obtener una nota cuantitativa dependiendo de los aciertos.

Finalmente, como trabajo para realizar en casa, el profesor les indicará un código de acceso para ingresen a la plataforma denominada “thatquiz” que es un programa fácil y sencillo para subir preguntas con selección múltiple, donde previamente el docente habrá de crear una cuenta y abrir un aula virtual para el grupo, en este caso (*léxico a1*) que es el nombre que se ofrece a manera de verbigracia.

Los estudiantes tendrán una copia del enlace al que deben ingresar, cuando estén ahí, buscarán su nombre y digitarán una contraseña que el profesor les asignará en clase para mayor seguridad.

De la misma manera se indica que el profesor cuando abra la plataforma del programa, podrá ver el número de respuestas correctas por cada uno de sus pupilos y se asignará la nota automáticamente sin pasar por alto que ellos conocerán su resultado al finalizar el ejercicio y su retroalimentación respectiva de la respuesta correcta.

Por ende, es importante que a priori, el docente conozca sobre la herramienta tecnológica para desarrollar esta actividad que es muy fácil de manejar y con una simple navegación, seguramente la empleará para futuras oportunidades.

Criterios de evaluación

En este caso se evaluará la participación en clase, correcta selección de respuestas con única opción válida, uso de las TIC (programa thatquiz) y responsabilidad en los tiempos de entrega de sus tareas y/o ejercicios.

Ejercicio 1. (En clase).

Indicaciones:

1. Busca la siguiente lista de palabras en caso que no las conozcas, luego escribe en la casilla en blanco si la combinación es aceptable, rara o inaceptable.

SUSTANTIVO	ADJETIVO	ACCEPTABLE- RARA O INACEPTABLE.
MUJER	SABIA	
NIÑO	JUGUETÓN	
HOMBRE	ACUERPADO	
PERRO	MANSO	
TAMAL	RUBIO	
CASA	PEQUEÑA	
SOMBRILLA	MENTIROSA	
ESFERO	VERDE	
LÁMPARA	ANTIGUA	
MOCHILA	INTELIGENTE	
CALDO	CALIENTE	

Ejercicio 2. (En casa desde la web)

(La docente enviará correo electrónico con la siguiente información).

Querido Pepito Pérez,

Hoy realizarás una actividad para mejorar tus niveles de léxico, para ello debes ingresar al siguiente link, seleccionar tu nombre, escribir la clave que se asignó (12345) y desarrollar los ejercicios que se te proponen, recuerda que la calificación será automática cuando termines el cuestionario.

Enlace: <https://www.thatquiz.org/es/classpage?0202679bcd2f93>

¡Muchos éxitos!

Docente: Lauren Wilde.

Máster en Español como Lengua Extranjera.

Universidad Internacional de la Rioja.

Actividad 4. Vocativos

Objetivo general: Identificar los principales vocativos de la idiosincrasia bogotana.

Objetivo específico: Desarrollar la expresión oral por medio de presentaciones sencillas.

Justificación

Los vocativos son expresiones necesarias en la enseñanza del léxico porque a partir de ello, el aprendiente de la L2 puede identificar cuáles son las formas de llamar a las personas dependiendo de su relación social y el contexto en el que se desenvuelve, es por esto que las presentes actividades buscan la enseñanza efectiva de este tipo de palabras que aluden a las expresiones autóctonas de la Región Andina de Colombia, específicamente en la Capital.

Metodología

La explicación teórica consiste en este caso en dividir el tablero en tres partes, aclarando que el docente debe antes de empezar la clase, tener echar unas fichas en cartulina con las palabras de la segunda columna de la primera tabla que se demuestra en el desarrollo del taller; con ello se pretende que los estudiantes conozcan los principales vocativos para referirse a personas tal como lo hacen los bogotanos en diversos contextos.

De la misma manera, se les debe enunciar la correcta pronunciación de cada vocablo y con ayuda del maestro y la participación de los estudiantes, clasificarán esas palabras según su campo semántico.

Acto seguido, se les dará la guía de trabajo número 1 cuya actividad consiste en volver a clasificar los vocativos que se explicaron en clase pero de manera individual y calificable; posteriormente tendrán que leer un texto titulado “La vida de Aurora” que abarca dicho contenido léxico con una serie de preguntas de selección dual con única respuesta que sin duda mejorará la comprensión lectora y se cohesionará con las competencias que deben adquirir hasta la fecha en el nivel correspondiente.

Ya luego en casa, los estudiantes deberán realizar una exposición usando el programa Prezi, que actualmente remplaza a Microsoft Power Point, en el que hagan una presentación para ser mostrada en clase sobre el uso de los vocativos en oraciones en presente simple. En dicho trabajo se debe resaltar el vocativo y de la misma manera debe venir acompañada de una imagen que se relacione con el sintagma que escogieron.

Criterios de evaluación

Por último es importante aclararles que se les evaluará la capacidad discursiva, es decir la expresión oral (fluidez) en su presentación en clase, manejo de emociones (no entrar en pánico en frente del público) y la calidad del uso de las TIC para mostrar el contenido.

Contenido teórico.

Vocativos laborales	Doctor, jefe, colega, señor (a), compañero, patrón.
Vocativos de amistad	Parce, pana, amigo, compa, amigazo.
Vocativos de relación amorosa	Papacito o mamacita, terroncito, corazón, amor, bebé.

Actividad 1. (En clase)

Nombre: _____

Clasifica los siguientes vocativos según el uso. Guíate de los ejemplos:

Bebé -- Amigo – Doctor – Jefe – Pana – Papacito – Compa – Colega – Señor – Corazón – compañero – terroncito – patron – parce – amigazo – mamacita – amor.

LABORALES	AMISTAD	RELACIÓN AMOROSA
Doctor	Amigo	Bebé
Jefe	Pana	Papacito
Colega	Compa	Corazón
Señor	Compañero	Terroncito
Patrón	Parce	Mamacita
	Amigazo	Amor

2. Lee el siguiente texto y contesta las preguntas.

La vida de Aurora.

Aurora es una profesora de español que vive en Bogotá, ella está casada con un hombre que se llama Jorge, al despertar lo primero que le dice a su esposo es: - ¡Buenos días **terroncito**!

Luego, cuando se va a trabajar, se despide diciéndole: - Adiós **amor**, espero que tengas un excelente día.

Cuando llega al Colegio donde trabaja, a la primera persona que saluda es a su **amigazo** Steven que también enseña Lengua Castellana, los dos son muy unidos y por eso son los mejores **compañeros** de ese lugar.

Después, Aurora se encuentra con Olga quien es su **jefe**, a ella por respeto todos los profesores le dicen **doctora** y los que trabajan en la cocina le dicen **patrona**; Aurora es muy cordial y a todos los saluda con afecto con su frase : - ¡Buenos días **colegas**!

Acto seguido, se va al salón a enseñar literatura y así transcurre su jornada.

En la tarde, llama a su **papacito** para saludarlo, ya que está muy enamorada, él emocionado siempre le dice - ¡Hola **mamacita**! ¿Cómo va tu día?; Ella con la misma emoción le contesta: - ¡Bien **bebé**, trabajando y pensándote mucho, en la noche nos vemos!

En la noche, regresa a su casa y le da un beso a su **terroncito**, cenan, se lavan los dientes y se acuestan a dormir para un nuevo día.

Completa:

1. Olga es la _____ (**jefe** / amiga) de Aurora.
2. Steven es el _____ (**amigazo** / terroncito) de Aurora.
3. Aurora saluda a sus compañeros diciéndoles ¡Buenos días _____! (papacitos/ **colegas**)
4. Jorge es el _____ (**papacito**/ mamacita) de Aurora.
5. Aurora es la _____ (**mamacita**/ patrona) de Jorge.

3. Organice los nombres de las personas que conoce Aurora según su relación social.

JORGE- STEVEN- OLGA- PROFESORES		
AMISTAD	RELACIÓN AMOROSA	LABORAL

Actividad 2. (En casa)

Deberás preparar una exposición en el Programa Prezi (si no tienes cuenta, deberás hacerlo) donde se plasmen 10 oraciones que tengan vocativos, subrayando esa palabra y brindando un sinónimo. De la misma manera cada oración debe tener una imagen que se relacione con el texto. Guíate del ejemplo viendo el anexo III.

Por último recuerda que presentarás tu trabajo de manera individual en frente del público en la sala de conferencias.

Actividad 5. Adjetivos calificativos coloquiales

Objetivo general: Entender los actos de habla de la población bogotana por medio de los adjetivos coloquiales bogotanos.

Objetivo específico: Reconocer los usos de la lengua por medio de expresiones autóctonas del español que se habla en Bogotá.

Justificación

El español es una lengua que presenta múltiples variedades dialectales que son notorias en cuestiones de acento y construcción sintáctica; sin embargo estos dos aspectos no son los dos únicos criterios relevantes para entender este idioma, factores como la denotación y la creación de vocablos propios de una región o comunidad en específico dificultan mucho más su aprendizaje.

Es por ello que las siguientes actividades buscan el reconocimiento de ciertas expresiones que los bogotanos emplean en su lenguaje cotidiano, el cual es rico por la gran variedad de adjetivos que si bien no son propios de la Capital, si se usan con bastante recurrencia, convirtiendo esas palabras en imperativos lingüísticos en el momento de enseñar Lengua Castellana aplicada a la principal ciudad de Colombia.

Metodología

Para esta clase de contenidos se hace necesario que el docente explique de una manera muy práctica la diferencia entre el lenguaje denotativo y el connotativo (si se requiere, se podrían brindar ejemplos en su lengua materna) para que entiendan el contenido de fondo de la actividad. También es importante hacer el uso del lenguaje no verbal para explicar movimientos, cualidades o características del vocablo que sufre la modificación semántica y con ello lograr un aprendizaje significativo. (Véase ejemplo en la explicación teórica).

A continuación, el profesor les pasará el taller 1 que tiene 15 expresiones con el contenido mencionado y tres opciones de respuesta donde solo hay una correcta y es función del maestro explicar el uso de cada una de ellas haciendo uso de las estrategias anteriormente mencionadas.

Posteriormente, para trabajar la expresión escrita, los estudiantes tendrán que construir oraciones con los adjetivos enseñados y tomando como referencia las pistas que se le dan en paréntesis para que escojan el vocablo adecuado.

Ya en casa los estudiantes como segunda actividad deberán participar en un foro que el profesor abrirá en una red social, en este caso usaremos Facebook como herramienta interactiva cuya pregunta problema gire en torno a ¿qué expresiones desconocidas has escuchado en las calles de Bogotá? La idea es que el docente acepte la invitación a su grupo y en la plataforma ellos puedan dar sus acotaciones y posibles interpretaciones de las mismas; Asimismo el profesor animará, generará preguntas nuevas al foro, corregirá las inferencias inverosímiles entre otros recursos que ayuden a entender dichos fenómenos lingüísticos.

Criterios de evaluación

Participación en clase, coherencia de la redacción de las oraciones haciendo uso de los adjetivos coloquiales y participación activa en el foro del grupo de la asignatura.

Contenido teórico.

Lenguaje denotativo: Definición estricta ofrecida por los diccionarios.

Lenguaje connotativo: Definición propia de la comunidad o persona a una palabra en específico.

Ejemplo:

La palabra “baby” en inglés en sentido denotativo es entendida como un ser humano pequeño o recién nacido.

Por ejemplo: I have a baby, he is my first child.

Sin embargo, “baby” en sentido connotativo es usado por muchas personas para referirse a un individuo de manera afectiva.

Por ejemplo: You are my baby or Hi baby, how are you?

Actividad 1. (En clase).

Indicaciones: Lea las siguientes expresiones del español coloquial bogotano que aparecen en la primera columna, después con ayuda del profesor escoja la opción que explique el sentido connotativo de la oración. Para ello, Véase el anexo IV

Actividad 2. (En casa)

Para esta actividad deberás añadirte al grupo de la profesora llamado “Clase de ELE, Léxico Nivel A2” que se encuentra en Facebook, después busca la pregunta de nuestro foro titulada ¿qué expresiones desconocidas has escuchado en las calles de Bogotá?

Recuerda que se tendrá que hacer mínimo 3 intervenciones y opinar con el mismo número de veces sobre los comentarios de tus compañeros.

La fecha máxima para realizar esta actividad será hasta el viernes de la próxima semana.

Lauren Wilde.

Actividad 6. Verbos coloquiales en presente simple.

Objetivo general: Reconocer los principales verbos coloquiales del español bogotano.

Objetivo específico: Utilizar las herramientas de las TIC como mecanismo didáctico de una lengua extranjera (español).

Justificación

Metodología

Para esta ocasión se llevará a los estudiantes a la sala de sistemas, ahí se les indicará que deben abrir una cuenta en Dropbox que es otra herramienta la cual permite a los usuarios almacenar y sincronizar archivos en línea, que van desde documentos simples de Microsoft Word, Power Point hasta videos hechos por sus autores y que pueden ser subidos desde una computadora, Tablet o dispositivo móvil.

Como siguiente medida, se les dará un link que posee unas diapositivas que explican la función de cada uno de los verbos coloquiales escogidos para realizar el taller práctico sin uso de contraseñas. Simultáneamente el docente les dará la guía de trabajo con la actividad de la sesión que consiste en interpretar unas oraciones a posteriori de leer y entender las diapositivas.

Inmediatamente, realizarán el segundo punto que trabajará la comprensión lectora al ubicar las explicaciones de los verbos coloquiales en una columna por medio de una serie de pistas que se le ofrecen.

Finalmente, el trabajo en casa en esta ocasión consiste en ingresar de nuevo a la plataforma “thatquiz” para que seleccionen un sinónimo correcto de los verbos coloquiales que se les enseñaron en la clase presencial.

Criterios de evaluación.

Manejo de las TIC en el uso de la plataforma Dropbox y desarrollo correcto de la actividad propuesta en thatquiz; desarrollo del taller en clase para medir su capacidad de comprensión lectora.

Actividad 1. (En clase).

Nombre: _____

Indicaciones: Abrir una cuenta en Dropbox, posteriormente leer la información que aparece en el siguiente link de libre acceso para los usuarios de la plataforma:

Enlace:

<https://www.dropbox.com/home?preview=VERBOS+COLOQUIALES+Nivel+A2..pptx>

A. Ahora, lee las siguientes preguntas y selecciona la respuesta correcta:

1. El bogotano no dice “estoy arreglando el móvil” sino:

- A. Estoy molestando el celular.
- B. Estoy cacharreando el celular.
- C. Estoy arreglando el televisor.

2. El bogotano no dice “estoy en una fiesta” sino:

- A. Estoy leyendo.
- B. Estoy cantando
- C. Estoy farreando

3. El bogotano no dice “Me voy ahora mismo” sino:

- A. Me voy a poner a llorar.
- B. Me voy a correr
- C. Me voy a volar.

4. El bogotano no dice “¡Vamos a mirar qué están haciendo tus amigas!” sino:

- A. ¡Vamos a chismosear qué están haciendo tus amigas!

- B. ¡Vamos a conversar con tus amigas!
 C. ¡Vamos a espiar lo que están haciendo tus amigas!

5. El bogotano no dice “está lloviznando” sino:

- A. Está chispeando.
 B. Está lloviendo despacio.
 C. Está lloviendo a borbotones.

6. El bogotano no dice “María está muy vanidosa con su nuevo vestido” sino:

- A. María está muy contenta con su nuevo vestido.
 B. María está muy chicanera con su nuevo vestido.
 C. María es muy bonita.

7. Un bogotano no dice “estoy trabajando” sino:

- A. Estoy en la oficina.
 B. Estoy cabalgando.
 C. Estoy camellando.

8. Un bogotano no dice “acompáñame a poner gasolina” sino:

- A. Acompáñame a ir a comprar gasolina.
 B. Acompáñame a tanquear.
 C. Acompáñame a abastecer el carro de gasolina.

9. Un bogotano no dice “No te dejes manipular” sino:

- A. No te dejes mangonear.
 B. No te dejes llevar por sus comentarios.
 C. No te vayas a dejar convencer.

10. Un bogotano no dice “¡No seas cobarde!” sino:

- A. ¡No te acobardes!
 B. ¡No seas tonto!
 C. ¡No sea gallina!

B. Ubique en la tercera columna la explicación correcta a los verbos y a los ejemplos que se ofrecen a continuación.

Guíate del ejemplo

Abastecer el carro con gasolina o gas.	Indica que está de fiesta.
Intentar arreglar un artefacto, o mirar sus aplicaciones.	Desean mirar o hablar sobre una noticia nueva u oculta.
Trabajar arduamente.	Expresar que no desea ser manipulado.

Expresan que se sienten temerosos, que los invade el miedo, la zozobra.	Se está rociando de algún líquido.
Quiere salir rápido o fugarse de un lugar.	Presumir con la intención de ser visto o llamar la atención.

VERBO	EJEMPLO	INTENCIÓN DEL HABLANTE
CACHARREAR	Estoy <u>cacharreando</u> el celular	Intentar arreglar un artefacto, o mirar sus aplicaciones.
FARREAR	Estoy <u>farreando</u>	
VOLARSE	<u>Me vuelo</u> ya mismo.	
CHISMOEAR	¡Vamos a <u>chismosear</u> !	
CHISPEAR	Me estoy <u>chispeando</u>	
CHICANEAR	Deje de <u>chicanear</u> con ese peinado	
CAMELLAR	¡A <u>camellar</u> !	
TANQUEAR	Acompáñame a <u>tanquear</u> .	
MANGONEAR	¡No me <u>mangoneel</u> !	

AGALLINAR	¡Estamos <u>agallinados!</u>	

Actividad 2 (En casa desde la web).

Querido Pepito Pérez,

Hoy realizarás una actividad para evaluar si has aprendido a usar los verbos coloquiales, para ello debes ingresar al link, seleccionar tu nombre, escribir la clave que se te asignó (**12345**) y desarrollar el ejercicio que se te propone, recuerda que la calificación será automática cuando termines el cuestionario.

Enlace: <https://www.thatquiz.org/es/classpage?0200123469c2fe1>

Docente: Lauren Wilde.

Máster en Español como Lengua Extranjera.

Universidad Internacional de la Rioja.

Actividad 7. Completar parrillas.

Objetivo general: Crear oraciones coherentes en español reconociendo diversas categorías gramaticales y uso de vocabulario.

Objetivo específico: Relacionar algunos compuestos sintagmáticos del español en presente simple.

Justificación

Recapitulando de nuevo las propuestas didácticas de (Álvarez, 2004), encontramos que para la enseñanza del léxico se pueden emplear las parrillas, cuya función es relacionar sintácticamente diversas categorías gramaticales para construir oraciones ya sea por su familia léxica o por la coherencia entre las palabras para la creación de oraciones simples o compuestas que es el caso que usaremos para afianzar los conocimientos que enfrentan en el nivel B1.

Metodología

En clase los estudiantes tendrán un taller de tres columnas, en la primera escogerán la profesión para luego relacionarla con una acción propia de su oficio en la segunda columna, finalmente deberá ser cohesionada con un complemento directo que mancomune los tres elementos oracionales. Acto seguido, tendrán que escribir en los espacios correspondientes la selección que han realizado para que se cercioren de la respuesta y trabajen la expresión escrita y algunos aspectos de la comprensión lectora. Ya en la segunda parte de la actividad, tendrán que ver unas imágenes que tienen una oración de forma incoherente (desordenada), la misión en este caso es distribuir los vocablos en el lugar adecuado para darle sintaxis al componente nominal y el preposicional.

Por último, en el domicilio, pondremos a prueba a los estudiantes con un quiz conversacional, cuya función es organizar dos diálogos que se les ofrece en los vínculos; para corroborar la efectividad de la actividad por parte del alumnado, se les solicitará que impriman el pantallazo cuando terminen el ejercicio y así ser presentado en la próxima sesión.

Criterios de evaluación

Entrega del taller propuesto en clase y pantallazos con los resultados de las actividades hechas en casa.

Ejercicio No 1. (En clase)

Nombre: _____

- A. Une las tres columnas, luego escribe cada oración correctamente.

Guíate del ejemplo.

PROFESIÓN	ACCIÓN	OBJETO
El profesor	Limpia	El incendio
La empleada	Ofrece	Aguardiente
El bombero	Enseña	El corazón
El cantinero	Apaga	Golosinas
El carpintero	Confecciona	La lección
El modista	Vende	Papa
El vendedor ambulante	Opera	La casa
El campesino	Corta	Parqué
Los niños	Juegan	Chaquetas
El médico	Siembra	La madera

Posteriormente realiza el ejercicio que se ofrece en el Anexo V

Actividad 2. (En casa).

Enviar el siguiente correo electrónico a cada uno de los participantes del nivel:

Buenos días,

Queridos estudiantes, para practicar el tema de las parrillas, se hace necesario que ingresen a los siguientes links, desarrollos los ejercicios que se les proponen e impriman el resultado de los talleres que se les ofrece.

Recuerden que pueden intentarlo las veces que sea necesario, lo importante es llevar el mejor resultado a clase.

Un saludo,

Lauren Wilde.

Docente de la asignatura.

Enlaces:

http://www.todo-claro.com/English/beginners/situations/En_el_restaurante/Seite_2.php

http://www.todo-claro.com/English/beginners/situations/En_el_hotel/Seite_1.php

http://www.todo-claro.com/English/beginners/situations/Compras_ropa/Seite_1.php

Actividad 8. Trajes típicos y bailes de Colombia.

Objetivo general: Reconocer las principales prendas de vestir de los bailes típicos de los colombianos.

Objetivo específico: Afianzar la competencia cultural por medio de las danzas folclóricas más importantes del país.

Justificación

Uno de los aspectos más importantes en la adquisición de una lengua extranjera es conocer su idiosincrasia porque de esa manera, se entiende el modus vivendi de los nativos y de sus principales costumbres que traen consigo miles de años de tradición y reconocimiento como patrimonio cultural.

Por ello aprovecharemos la coyuntura de los aspectos anteriormente mencionados para aprender sobre las prendas de vestir más conocidas en Bogotá y en todo el territorio nacional que se usan en los bailes típicos de diversas Regiones para aprender a reconocerlas en caso de querer adquirirlas en una tienda artesanal.

Metodología

Para calentar motores el profesor en la sala de conferencias rodará el siguiente video que nos habla sobre los tópicos mencionados.

Enlace: <https://www.youtube.com/watch?v=ZUUzG3lncMo>

A continuación, entregará una guía de trabajo que posee una sopa de letras previamente hecha en un programa llamado Gesole 3.3 que pueden descargar gratuitamente en el siguiente vínculo <http://gesole3.softonic.com/>, en dicha herramienta el docente solo tiene que organizar las palabras y la categoría que desea trabajar.

Luego, deberán clasificar las palabras encontradas según su campo semántico (prendas, bailes y accesorios). Finalmente, su misión será organizar las letras de una lista de vocablos que están desorganizados que corresponden a la misma de la sopa de letras.

Ya en casa, ellos deberán hacer un video corto visitando una tienda artesanal de la Capital que generalmente se encuentran situadas en el Barrio La Candelaria, en la que identifiquen 10 prendas o accesorios y los comenten en la grabación. Dicho trabajo deberá ser enviado de nuevo por la plataforma Dropbox.

Criterios de evaluación

Desarrollo del taller aplicativo en clase y entrega del video sobre las prendas típicas de Colombia.

Actividad 1. (En clase).

El profesor rodará el siguiente enlace:

<https://www.youtube.com/watch?v=ZUUzG3lncMo>

Nombre y apellido: _____

1. Encuentra en la siguiente sopa de letras algunas prendas y bailes de Colombia que vimos en el vídeo introductorio.

2. Clasifique las palabras de la sopa de letras en los siguientes cuadros según corresponda.

PRENDAS	ACCESORIOS	BAILES

2. Desarrolla los ejercicios que aparecen tipificados en el Anexo VI

Actividad N2. (En casa).

Enviar un correo electrónico con la siguiente información

Buenos días apreciados estudiantes:

Para la siguiente actividad deberán visitar una tienda artesanal del barrio la Candelaria que se encuentra en el Centro de la Ciudad, allí deberán grabar y preguntarle al vendedor sobre alguna de las prendas de vestir o accesorios del video observado en clase.

Adicionalmente deben tener un diálogo corto con ellos saludándolos, pidiéndole precios de los productos y mostrar varios elementos que existan en el local comercial.

Por último, edita tu video, súbelo a la plataforma Dropbox y enséñalo en clase a tus compañeros y maestra.

Cordialmente,

Lauren Wilde.

Actividad 9. Fórmulas rutinarias.

Objetivo general: Identificar algunas fórmulas rutinarias del español bogotano.

Objetivo específico: Escuchar y responder acertadamente a cuestionamientos básicos del español.

Justificación

En el proceso de adquisición de una lengua extranjera, se hace necesario que los estudiantes tengan la capacidad de entender los mensajes que transmite su interlocutor, de la misma manera es importante que sepa contestar lógicamente a diversos cuestionamientos que pueden surgir en los actos de habla.

Por ello, el siguiente ejercicio busca afianzar la comprensión auditiva y oral por medio de actividades vivenciales que ayuden a entender el funcionamiento de la lengua de Cervantes.

Metodología

Como primera medida, los estudiantes verán un video hecho por un pupilo de la profesora que explica someramente lo que es una fórmula rutinaria y ofrecerá varios ejemplos para entender el contenido; luego se denotarán una serie de conversaciones donde los estudiantes tendrán que escoger mancomunadamente la opción correcta cuya corrección será automática en el mismo recurso, dándole unos segundos para que ellos piensen sobre la forma adecuada de responder.

Acto seguido, tendrán que realizar en clase una dramatización donde usen cinco fórmulas rutinarias que conozcan y que hubiesen adquirido en los anteriores niveles.

Ya en casa, a manera individual, los estudiantes tendrán que realizar un video similar al que se mostró en clase empleando programas de edición de video y que contentan 5 fórmulas rutinarias con múltiple opción de respuesta y una sola válida.

Para ello, deberán subir su trabajo en la plataforma de Google Drive que el docente estipule y en la siguiente sesión observarán el trabajo de cada uno de los estudiantes quienes pueden organizarse en grupos no mayor a 3 personas.

Criterios de evaluación

Participación activa en clase sobre el vídeo ofrecido, dramatización sobre las fórmulas rutinarias y envío a la plataforma de Google Drive con base al tema visto en clase teniendo en cuenta aspectos de edición y calidad del contenido de la sesión de léxico.

Actividad 1. (En clase)

- A. A continuación observaremos el siguiente video en Youtube sobre el concepto de fórmula rutinaria, algunos ejemplos y ejercicios para que practiquemos en la clase de Español.

Enlace: <https://www.youtube.com/watch?v=LTTNMelkyvc>

- B. Posteriormente, se organizarán por grupos de trabajo y tendrán 10 minutos para que realicen una dramatización que posea 5 fórmulas rutinarias del español.

Actividad 2. (En casa)

Enviar un correo electrónico a los estudiantes con la siguiente información:

Tendrás que trabajar en grupo con alguno de tus compañeros que tengas contacto; luego que establezcas esa relación, deberás filmar un pequeño video como el que viste en clase usando 5 fórmulas rutinarias con varias opciones de respuesta y solo una válida. Posteriormente, deberás subirlo a Google Drive para ser visto en la sala de conferencias la próxima clase. Se te aconseja navegar en la red y buscar el programa llamado Sony vegas pro 13 que puede ser adquirido gratis por medio de una muestra de uso.

¡Buena suerte!

Lauren Wilde.

Docente de la asignatura.

4.10 Evaluación

La principal intención de la anterior propuesta está pensada para realizar un seguimiento a las cuatro destrezas (expresión escrita y oral; comprensión auditiva y lectora) con referencia al léxico y su respectiva adquisición. Sin embargo sería demasiado ostentoso decir que se podrían evaluar esos cuatro criterios en cada una de las actividades que se proponen.

A raíz de ello, la siguiente tabla mostrará nuevamente el resumen de cada una de las actividades, el nivel correspondiente y la forma en la que se evaluará la destreza involucrada según corresponda en cada intervención en el aula.

En caso dado que la actividad se preste para evaluar los cuatro componentes, cada uno tendrá un valor de 25%; si la sesión posee tres destrezas a calificar su porcentaje será de 33.4% para equilibrar el 0.1% que presenta disparidad; ya en caso de ser solo dos lógica se entiende que es un 50% por cada una de ellas y si solo se trabaja un componente su porcentaje será de un 100% dividiéndolo en el número de talleres que se tipifiquen en la siguiente rúbrica.

Nivel	Actividad	Expresión escrita	Expresión oral.	Comprensión auditiva.	Comprensión lectora.
A1	Los gentilicios Colombianos.	Escribir oraciones simples sobre los gentilicios y las regiones de Colombia	Participación en clase a las preguntas que realiza el docente.	Reconocimiento de las diferencias fonéticas de las regiones de Colombia.	Identificación de respuestas correctas por medio de un banco de preguntas con selección múltiple y única respuesta.
	Saludos de los bogotanos	Escritura de los saludos más recurrentes de los bogotanos.	Lectura en voz alta.	Identificación de códigos comunicativos.	Ejercicio de inferencia para la correcta asimilación de diálogos.
	Colocaciones léxicas.	NA.	Participación en clase a las	NA.	Ejercicio de selección múltiple con única respuesta en tablas y talleres

			preguntas que realiza el docente.		aplicados en la red.
A2	Vocativos	NA.	Participación en clase a las preguntas que realiza el docente. Exposición en clase sobre los vocativos con uso de las TIC.	NA.	Clasificación de vocativos y comprensión del texto titulado “La vida de Aurora”.
	Adjetivos calificativos coloquiales	Construcción de oraciones con adjetivos coloquiales y participación en el Foro de Facebook	Participación en clase a las preguntas que realiza el docente.	NA.	NA.
	Verbos coloquiales en presente simple.	NA.	NA.	NA.	Lectura del uso de los verbos coloquiales en presentación Power Point. Organización de textos escritos. Uso correcto de oraciones en diálogos del español coloquial bogotano.
B1	Completar parrillas.	Construcción de oraciones y organización de oraciones con el vocabulario propio de la unidad.	NA.	NA.	Sopa de letras y organización de palabras de la actividad propuesta.
	Trajes típicos y	NA.		Capacidad para	NA.

	bailes de Colombia.		Presentación del video sobre la visita a la tienda artesanal.	entender los video que se les ofrece en YouTube.	
	Fórmulas rutinarias.	NA.	Participación en clase a las preguntas que realiza el docente. Dramatización sobre las fórmulas rutinarias por medio de un video.	Capacidad para entender el contenido del video que se ofrece en clase.	NA.

5. CONCLUSIONES

La enseñanza de ELE debe ser un ejercicio reflexivo y único en los diversos contextos de habla hispana, es por ello que la anterior investigación brindó ciertas herramientas y aportes para tener más ideas a futuro en la creación de materiales y estrategias que usen el español de Bogotá para que de esa manera los extranjeros no solo conozcan el sistema de la lengua española, sino que adicionalmente se permeen de la idiosincrasia y el folklore de nuestra nación.

Ahora bien, es correcto afirmar que en el proceso de enseñanza-aprendizaje existe la obligatoriedad de potenciar las cuatro destrezas para alcanzar las metas propuestas en cada uno de los niveles, justificándolo en el hecho que el enfoque comunicativo exige esa tendencia; por ello la tesina presentó de manera organizada diversas didácticas que trabajasen cada una de ellas, siempre de la mano con algún recurso de las TIC puesto que en el siglo XXI es imposible hablar de educación sin el empleo de la tecnología.

Por un lado, se logró el objetivo de reflexionar sobre la importancia que tiene el léxico en la adquisición de una lengua extranjera, el cual no debe ser un elemento aislado sino que debe trabajar siempre de la mano con los otros componentes de la lengua como lo son la gramática, pragmática y fonética que se ven inmersas en las competencias propuestas por el MCER.

Por otra parte, es importante resaltar las investigaciones otorgadas por cada uno de los teóricos quienes nos brindan importantes métodos para la enseñanza del léxico, resaltando fuertemente el concepto de unidades fraseológicas que potencian sin duda alguna el aprestamiento de los contenidos lexicales de una manera maravillosa, entretenida y enriquecedora.

Con todo esto, no solo se logró que la tesina sirviese como un documento fosilizado que quedase en el papel puesto que, la propuesta fue un éxito total para los docentes investigadores y catedráticos de la Universidad La Gran Colombia quienes acogieron el material para ser aplicado en clases de ELE por la pertinencia del método blended learning que se adapta al modelo educativo que se ofrece en el Centro de Idiomas de esta alma mater.

También es importante resaltar el gran bagaje que se adquirió con la consulta rigurosa que se hizo en torno al tipo de unidades fraseológicas inicialmente revisadas desde (Molina, 2004) y que sirvieron como base para crear materiales físicos y cibernéticos para los primeros niveles de enseñanza de los estudiantes para que así, se resalte de manera incesante la necesidad de incursionar el léxico dentro de los contenidos de un curso de español para extranjeros.

De la misma manera, cada uno de los contenidos si bien no son exclusivos de la Capital en su totalidad, si ofrece en múltiples ocasiones elementos muy variados del coloquio y cultura popular, convirtiendo la propuesta en un contenido muy cercano a la realidad de los actos de habla de los ciudadanos que viven en Bogotá; logrando así el conocimiento de palabras, fórmulas rutinarias, colocaciones, verbos y demás expresiones de un lenguaje latente y tangible para los aprendientes.

Sin embargo existen algunas limitaciones que no pudieron ser abarcadas, verbigracia de ello fue el no poder haber implementado la propuesta en los niveles B2, C1 y C2 porm dos factores importantes, el primero es el tema del tiempo y el segundo por cuestiones de carencia de un plan de estudios concienzudo para estos ciclos ofrecidos por la Universidad La Gran Colombia, ya que su justificante es que para esos niveles por estadísticas son casi nulos los estudiantes que se matriculan. Esto no quiere decir que no se pudiese presentar, pero hay que intervenir inmediatamente en lo que existe por el momento.

Asimismo, la propuesta didáctica brinda tan solo ideas para intervenir en el aula, pero se hace insuficiente para poder hablar de un manual de ELE colombiano o bogotano puesto que la riqueza léxica es infinita, por ello nunca sobrarán nuevas técnicas que se puedan adicionar al currículum de un centro de idiomas como lo fue en este caso.

A raíz de lo anterior, se hace necesario que los futuros investigadores interesados en la enseñanza del léxico y las unidades fraseológicas, se permeen a priori sobre la realidad de la lengua en contextos geográficos limitados y así puedan intervenir en sus propuestas de una manera eficaz siempre supliendo las necesidades académicas de los que desean aprender la magnífica Lengua Castellana.

Bibliografía

Martín Aizpuru, Leire (2010). Las fórmulas rutinarias sociales en la clase de español como lengua extranjera (FLE). *Lenguas modernas*, 36, 65-84. Consultado el 21 de septiembre de 2016 de
<http://www.lenguasmodernas.uchile.cl/index.php/LM/article/viewFile/30681/32437>

Scandola, Viviana (s.f). Hacia una historia de la fraseología española. ESPAÑOLA, 359. Consultado el 17 de agosto de 2016
http://commonweb.unifr.ch/artsdean/pub/gestens/f/as/files/4740/25257_112256.pdf

Gómez Molina, J. R. (2004). Las unidades fraseológicas. Consultado el 17 de agosto de 2016 de:
<http://www.lenguas.net/LinkClick.aspx?fileticket=a7hlNyXfuZA%3D&tabid=774&mid=1543&language=en-US>

Escobedo, Amtonio (1988). Léxico y diccionario. Revista ASELE,100. Centro Virtual Cervantes.

Caraballo, M. A. (1997). El concepto de unidad fraselológica. *Revista de lexicografía*. (p 67-69).

Instituto Cervantes, C. V. (2016). *Diccionario ELE*. Recuperado el 21 de agosto de 2016 de:
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/competenciapragmatica.htm

Instituto Cervantes (2016). *Diccionario ELE*. Recuperado el 21 de agosto de 2016 de:
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/destrezas.htm

Ciberaula. (21 de 08 de 2016). *Ciberaula*. Obtenido de
<http://elearning.ciberaula.com/articulo/blearning/>

RAE (2016). *Diccionario de la Lengua Española*. Recuperado el 15 de mayo de 2016
<http://dle.rae.es/?id=ND3Rym3>

Lengua., A. C. (1992). *Breve diccionario de colombianismos*. Bogotá : Grupo imagen.

Ospina, A. (2011). *Bogotólogo; usos, desusos y abusos del español hablado en Bogotá*. Bogotá : Milenio Editores. .

Pastor, G. C. (2001). En torno al concepto de colocación. . En G. C. Pastor.. Euskera.

Webgrafía

<https://www.youtube.com/watch?v=ozcx2-YRGgI>. Consultado el 16 de Septiembre de 2016

<https://www.youtube.com/watch?v=GySvN9CTchA> Consultado el 16 de Septiembre de 2016

<https://www.youtube.com/watch?v=tOj4hEk2CtU> Consultado el 16 de Septiembre de 2016

<https://www.youtube.com/watch?v=TZGocnju4wk> Consultado el 16 de Septiembre de 2016

http://www.todoclaro.com/English/beginners/situations/En_el_restaurante/Seite_2.php Consultado el 16 de Septiembre de 2016

http://www.todo-claro.com/English/beginners/situations/En_el_hotel/Seite_1.php Consultado el 16 de Septiembre de 2016

http://www.todo-claro.com/English/beginners/situations/Compras_ropa/Seite_1.php Consultado el 16 de Septiembre de 2016

<https://www.youtube.com/watch?v=ZUUzG3lncMo> Consultado el 16 de Septiembre de 2016

<https://www.youtube.com/watch?v=ZUUzG3lncMo> Consultado el 16 de Septiembre de 2016

ANEXOS.

Anexo I



Figura 1. Mapa dialectal de Colombia. (28 del 08 del 2016)
Obtenido de: <http://es.slideshare.net/jony2014/el-dialecto-colombiano>

Anexo II

SUSTANTIVO/ ADJETIVO	VESTIDO	BANDERA	DÍA	SEÑORA	LIBRO
MODERNO/A	✓	✓	?	✓	✓
LIMPIO/A	✓	✓	X	✓	?
LLUVIOSO/A	X	X	✓	X	X
TRICOLOR	✓	✓	?	X	✓
ABURRIDO/A	X	X	✓	✓	✓
ROJO/A	✓	✓	?	?	✓
ATRACTIVO/A	✓	✓	?	✓	✓
INTERESANTE	X	?	✓	✓	✓
ANTICUADO	✓	✓	X	✓	✓
DULCE	X	X	?	?	X

(TABLA DE EJEMPLO)

Conversiones:

✓ Colocación Normal.

? Colocación rara.

X Colocación inaceptable

Anexo III.

¡Terroncito, dame un beso!



Figura 2. Beso apasionado. (31 de agosto de 2016). Obtenido de:
<https://www.youtube.com/watch?v=vIEofBPZVXE>

Explicación: Terroncito es una forma afectiva de llamar al novio, también puede ser amorcito, bebé, corazoncito, etc.

Anexo IV

EXPRESIÓN	OPCIÓN “A”	OPCIÓN “B”	OPCIÓN “C”.
Eres una <u>abeja</u> .	PERSONA LENTA	PERSONA INTELIGENTE	PERSONA AMARGADA
Eres una <u>muñeca</u> .	UNA MUJER HERMOSA	UNA MUJER FEA	UNA MUJER INTELIGENTE
Él es un <u>calentano</u> .	HOMBRE DE TIERRA FRÍA	HOMBRE DE TIERRA CALIENTE	HOMBRE SOLITARIO
Viejita <u>chuchumeca</u> .	ANCIANA DEPRÉPITA	ABUELA AMOROSA	ANCIANA INTELIGENTE
Juan es un <u>flacuchento</u> .	PERSONA OBESA	PERSONA ENFERMA	PERSONA DELGADA
Mi mamá es muy <u>jodida</u>	UNA MUJER HÁBIL, INTELIGENTE.	UNA MUJER MUY SERENA	UNA MUJER MUY DEDICADA.
Estoy <u>mamado</u> .	ESTOY EMOCIONADO	ESTOY ABURRIDO	ESTOY CANSADO
Aurora es una <u>micicata</u>	UNA MUJER TACAÑA.	UNA MUJER BONDADOSA	UNA MUJER ATENTA.
Eres muy <u>piloso</u> .	INTELIGENTE	COMPRENSIVO	INDISICPLINADA

Paola es un <u>cacao.</u>	PAOLA ES MUY ATRACTIVA	PAOLA ES MUY CONFLICTIVA	PAOLA ES MUY DISCRETA.
Pedro es un <u>cerrero.</u>	PEDRO ES UN HOMBRE CULTO	PEDRO ES UN HOMBRE INTELIGENTE	PEDRO ES UN HOMBRE MAL EDUCADO.
Mi profesor es una <u>cuchilla.</u>	MI PROFESOR ES MUY SEXY.	MI PROFESOR ES MUY EXIGENTE	MI PROFESOR ES MUY SIMPÁTICO
Estoy <u>puto</u>	TENGO MAL GENIO	TENGO HAMBRE	TENGO SED
Mi jefe es un <u>chanchullero</u>	MI JEFE ES UN TRAMPOSO	MI JEFE ES HONESTO	MI JEFE ES MUY AMARGADO
Tu amigo es un <u>bacán</u>	MI TÍO ES BUENA PERSONA.	MI TÍO ES ARROGANTE	MI TÍO NO ME QUIERE

3. Con base a las explicaciones dadas por el docente, deberás construir una oración que tenga una de las palabras anteriores según las pistas que se te ofrece en el paréntesis.

1. _____ Eres un **bacán** _____ (agradable, buen amigo, servil)
2. _____ (hermosa, linda)
3. _____ (que proviene de tierra caliente)
4. _____ (Decrépito, encorvado)
5. _____ (Ordinario, Mal educado)
6. _____ (Delgado)
7. _____ (Cansado, exhausto)
8. _____ (Miserable, tacaña, egoísta)
9. _____ (Inteligente, hábil)
10. _____ (Demasiado atractiva, hermosa, sexy)
11. _____ (Vivo, despierto, astuto, marrullero)
12. _____ (Exigente, disciplinado, mala gente).

13. _____ (enfadado, malhumorado)

14. _____ (Tramposo, que actúa de mala fe).

15. _____ (hábil, inteligente)

Anexo V

Organiza las oraciones con base a las siguientes imágenes.



**LA CASA EMPLEADA
LIMPIA LA.**

Figura 1. Mujer limpiando la casa. (19 de septiembre de 2016) Obtenido de: <http://xn-soar-con-e3a.com/sonar-con-limpiar-la-casa/>



**BOMERO EL INCENDIO
APAGA EL**

Figura 2. Bombero apagando el fuego. (19 de septiembre de 2016). Obtenido de: <http://www.gifss.com/profesiones/bomberos/index4.htm>



**CANTINERO AGUARDIENTE
EL OFRECE**

Figura 3. Hombre sirviendo aguardiente. (19 de septiembre de 2016). Obtenido de: <https://www.hispachanfiles.org/g/res/1233399.html>



**EL CORTA LA CARPINTERO
MADERA**

Figura 4. Hombre cortando madera. (19 de septiembre de 2016) Obtenido de:
<http://www.portalnet.cl/comunidad/archivo/index.php/t-238453.html>



**CHAQUETAS MODISTA EL
CONFECCIONA**

Figura 5. Mujer en máquina de coser (19 de septiembre de 2016) Obtenido de:
<http://footage.framepool.com/es/shot/989583573-largo-maquina-de-coser-coser-sorpresa>



**VENDEDOR VENDE GOLOSINAS EL
AMBULANTE**

Figura 6. Vendedor ambulante. (19 de septiembre de 2016) Obtenido de:
<https://carlosmunera.wordpress.com/category/chazas/>



NIÑOS JUEGAN LOS PARQUÉS

Figura 7. Niños jugando parqués. (19 de septiembre de 2016) Obtenido de:
<http://www.guiainfantil.com/articulos/ocio/juegos/beneficios-de-los-juegos-de-mesa-para-ninos/>



CAMPESINO PAPA EL SIEMBRA

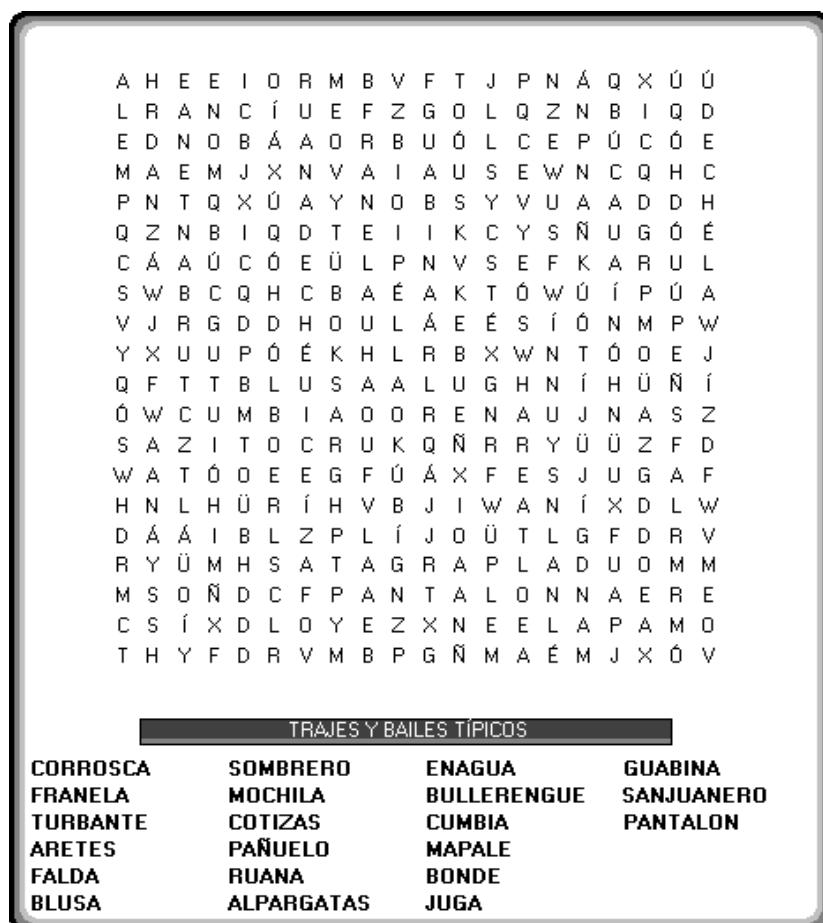
Figura 8. Campesinos sembrando papa. (19 de septiembre de 2016). Obtenido de:
<https://cubaexpresa.wordpress.com/2013/05/16/campesinos-guantanameros-apuestan-por-mayor-produccion/>



MÉDICO EL CORAZÓN EL OPERA

Figura 9. Operación quirúrgica. (19 de septiembre de 2016) Obtenido de:
<http://www.policlinicomodelo.com.ar/areas-asistenciales/cirugia/>

Anexo VI



4. Descubre la palabra y escríbela en la siguiente columna. Guíate del ejemplo.

OCORRSCA	CORROSCA
AFNRELA	
URTBNENAT	
AETRES	
AFLDA	
ABUSL	
OMSBERRO	
MILAOHC	
CASOZIT	
PÑUAELO	
RANUA	
ALARPGATAS	
EANUGA	
BLLUGUEEREN	
CIAMBU	
ALEMAP	
BONED	
JAGU	
GBINUAA	
SAJUANNEOR	
PAANTLNO	

